

浅谈诗歌翻译的障碍性因素

摘要: 通过对古代诗歌语言中的叠字 谐音双关 对偶以及文化中的象征 典故等的分析及例证, 从这几个大的方面说明了诗歌翻译的障碍性因素及翻译困难的原因

关键词 诗歌翻译;缺憾;语言;文化

This paper aims to find out the aspects which hinder the truthful reproduction of the poems. They are reiterative words homophony and puns antithesis in the language images and allusions in the culture.

poem translation lost culture

古代中国是一个诗的国度 一个广袤 深邃 绚丽多彩的艺术世界诗歌本身并无国界 可是诗歌的载体文字却是有国界的 于是诗歌翻译者应运而生 并为此付出了巨大努力 但很多人也认为诗歌是不可译的 完全忠实的诗歌翻译是不存在的 那么诗歌翻译中究竟什么因素导致它的翻译总是不能尽如人意呢 本文就从语言和文化方面看一下翻译难究竟难在何处

一 语言

一般来说 诗歌语言简洁凝练 准确传神 词藻优美且节奏性强 这在无形之中将诗歌的翻译推向了几乎不可及的高峰 下面让我们走进诗歌 亲身感受一下叠字叠字是诗歌语言的一大特色 它可以增强感情的表达 造成一种回环往复的效果 形成一种独特的韵味 有些叠字可以通过中英对照的方式得以再现 比如中国台湾学者胡品清女士对 小雅 采薇 一诗中的三个叠字 依依 霏霏 和 迟迟 在英译中分别用 *thick thickheavy heavy* 和 *Long Long* 表示 显得十分自然 为点睛之笔 然而 叠字的翻译在大多数情况下总是会丢掉原诗中一些很重要的东西 以李清照的 声声慢 中前六句为例 寻寻觅觅 冷冷清清 凄凄惨惨戚戚 我们只从语音组合中 就能感受到一种孤苦悲凉的情味 这样的语音组合 实在有如压抑不住的哽咽抽泣 犹如茫然无依的低回叹息 很多翻译家都曾尝试要在英文中再现这种感情 下面仅以许渊冲先生的译文为例译作 *I look for what I miss I know not what it is I feel so sad and so drear So lonely without cheer.* 许渊冲一般认为 许先生的这篇译作字斟句酌 表达凝练 尽力传达原诗特点 林立 是不可多得的优秀译文 可是仔细阅读就会发现 译文也许在传达作者悲凉的感情上做到了基本忠实 但原文由于使用叠字而带来的音韵美却大大降低了 可以说译文带给人的心灵震撼远远不及原文来的强烈 谐音双关 谐音是运用相同或相近的词去代替另一个词 取得那一个词的意义效果 这种手法可以使表情达意更含蓄机智 耐人寻味 在古诗中 这种用法最著名的莫过于刘禹锡的 竹枝词 中的 东边日出西边雨 倒是无晴却有晴 了 在这儿 使人借助汉语中特有的谐音双关手法 用天气中的晴与不晴 谐合双方的有情与无情 把两种不相关的事物巧妙的统一在意境中 造成了一种旖旎妩媚的诗美 关于这首诗一般比较认可的翻译版本是这样的 *It is sunny in the east but in the west it s raining hard. Whether rain or sunshine he is the sunshine in my heart.* 我们知道 *sunshine* 一词既有日出天晴之意 又能表现男女之间的爱恋之情 歌词 *You Are My Sunshine* 通过这个词我们就找到了东西方语言文化的一个汇合点 使原诗中的双关语得以恰到好处地表现出来 这可以成为一个成功的翻译范例 然而总的来说 大多数的谐音双关是无法找到它在译语中的汇合点的 比如南朝民歌中的 甚莫罢弄莲 中的 莲 通 怜 衔碑不得语中的 碑 通 悲 还有 子夜歌 中的 桐树生门前 出入见梧子 中的 梧子 通 吾子

二 文化因素

语言是文化的载体 诗歌的翻译常常被认为是最困难的 但困难主要在反映出其文化内涵象征或文化意象 意象或象征构成了文化中不可或缺的部分 也给诗歌增添了深度和广度 使它更具可读性 然而在翻译中 除非具有文化的对应性 翻译时就不会有误解 但大多数时候 两种文化间是缺少这种共通性的 比如 凭轩 凭栏 或 倚栏 在中国文化里是一个包含丰富文化内涵的独特的文化意象 在古诗中屡见不鲜 例如 1 独自莫凭栏 无限江山 别时容易见时难 李煜 浪淘沙 2 怒发冲冠 凭栏处 潇潇雨歇 岳飞 满江红 3 今何许 凭栏怀古 残柳参差舞 姜夔 点绛唇 译文如下 1 *lean on balustrade* D.R.Hale 2 *lean on rails* H. Frankel 3 *lean on railings* xu yuanchong 在中国文化里 凭栏 或 凭轩 意味着有某种强烈的感情或情绪要宣泄 或忧国忧民 或儿女情长 或孤愤难平 而以上翻译 我们也不难发现 在译文中就只被译成了干巴巴的动作 感情桥梁的作用却没有了 其实 在汉诗中这样的象征或文化意象又何止一两个 以嫦娥为例 在英语里 月中女有 *Diana Phoebe Artemis* 等词 但均无 嫦娥奔月 之故事背景 所以理解时也会有一定的偏差 有人曾建议在这种情

况下用音译然后加注的办法 黄龙 但这种方法对那些一言难尽的文化背景来说似乎也是不太适用典故诗歌中的典故通常包括历史故事 神话故事 传说 小说和诗文掌故等 古典诗歌中的典故被诗人或正用或反用或明用或暗用 如 投笔:弃文从武;红豆:象征爱情或相思.辛弃疾 卜算子 里有这么几句诗千古李将军 夺得胡儿马 李蔡为人在下中 都是封侯者千古李将军 夺得胡儿马 蕴含西汉飞将军李广的典故 与匈奴交战中匈奴兵数百骑兵追赶他 他连射数骑 终于脱险 这儿诗人裁取了这位英雄传奇故事中的一个精彩的片断 下面是一段译文 General li being caught in a net Suddenly jumped on a Tartar soldier s horse Killing several soldiers and running away.译文的意思是 李将军被捉在网里 他突然跳在敌人的马背上 杀死了几个敌人就逃走了 我们可以看到译文在很大程度上加进了典故的内容 它更像是一种描述而不是一首诗当然 影响诗歌美感等各方面再现的还有很多其它的原因 例如鉴赏者的文化层次和审美水平 时代的大背景 时代特色等等 所以诗歌的鉴赏与翻译再现其实是一个非常复杂的过程 而绝不应该从某一方面单纯的去评判

三 结论

古人曾说 诗无达诂 弗洛斯特也曾定义诗为 诗 译之所失也这好像都将诗的翻译推向了一个不可传递的极端 然自古至今 很多文人学者都曾为诗歌翻译做出了巨大的贡献 翻译是为了交流 我们不能因为诗歌中的某些限制翻译的因素或不可译因素而否定其现实性和可操作性以及它在文化交流中发挥的不可替代的作用 相反 我们更应该加深对它的研究 我们充分有理由相信 在各界学者的辛勤努力下 我们的诗歌翻译肯定会走向更大的辉煌

参考文献

- [1] 陈允嘉 宋代诗歌中的梅花意象
- [2] 黄龙 翻译技巧指导 辽宁人民出版社 1989 p599
- [3] 林立 文化传播之艺术 许渊冲先生诗词译作精品赏析 首都经济贸易大学外语系

